

## 【律通翻译】——我在律通的翻译心得

2012 年毕业后，与律通郭老师简单的几句 QQ 交流后，就来到了律通。刚开始是在兴趣的驱使下，以为既然是英语专业的学生，那么，从事几年翻译实践也是理所当然的。谁知到今天，一不留神便干了五年。五年来一直没有对以往的翻译经历进行过总结，现在对工作中遇到的一些问题以及个人认为适当的解决方案表达一下自己的看法。

首先来谈一下翻译中术语和句子结构的重要性。

提出“信达雅”翻译理论的严复先生可以说是近代中国翻译第一人，他特别看重术语翻译，曾经提到：“金夫名词者，译事之权舆也，而亦为之归宿。言之必有物也，非是且靡所托始焉，故曰权舆。识之其必有兆也，指之必有彙也，否则随之亡焉，故曰归宿。”对此，我的理解是，“名词”即是我们现在通常所述的“术语”，严复先生说它既是译事“权舆”（大意是起始、初时），又是译事“归宿”，这说明翻译贯穿整个翻译过程。既然如此，首先要做到术语翻译的准确性，以免对读者造成误导。但考虑到我们都是英语专业，而翻译的文件又是五花八门，如何做到准确？个人认为像专业性比较强的文件，比如，法律类、金融类、医学类等，可以在进行翻译的过程中留心汇总。比如，当我们需要将中文的融资文件翻译成英文时，我们可以把翻译过程中遇到的术语（主要出现在定义部分）单独整合到一个文件中，文件分为两列，一列中文，一列英文，首先碰到哪一个就先把它归到相应列中，以后翻译英文的融资文件时碰到含义详尽的术语，再将英文术语放到与中文对应的列中。长此以往，可以积累到数量可观的术语，而且由于是自己积累的，印象比较深刻，有助于记忆。还有就是向优秀同事学习以及请求客户反馈。一个人碰到的术语肯定不及大家碰到的多。如果能够提供优秀译者的译文供大家参考，定能长进不少。闭门造三年车，不如出去考察先进技术。对于客户反馈，毫无疑问，客户是专业的，他们提供的译文即便不是所属行业普遍认同的，至少是自己可以接受的。做到满足客户要求，对我们来说已经很不易。

句子结构方面的问题主要是针对英文。毕竟大家的母语是汉语，理解中文文章通常不会存在问题。但在翻译过程中要特别注意逻辑问题。而英语作为一种结构性很强的语言，在法律类文件的翻译中往往会出现一些较长的句子，动辄二三百单词组成一句话，找句号就要找半天。对此我认为，首先应剔除一些修饰语，找出句子主干。主干意思弄明白，再去搞修饰语，修饰语翻译出来后，挨个放入主干，最后进行调整。和汉译英一样，英译汉也需要考虑逻辑问题。比如，下面这句话：Licensor agrees to indemnify, defend, and hold [●] and its officers, employees, and agents harmless from and against any and all losses, liabilities, expenses, judgments, settlements reasonably approved by the indemnified party, costs, or damages

(including attorney's fees) resulting from claims asserted by third parties arising out of or in connection with this Agreement, to the extent that they were caused by the actual or alleged breach (by act or omission) of Licensor's representations, warranties, or obligations set forth in this Agreement. 我个人的译文如下：对于【●】及其高管人员、雇员和代理人因本协议引发的或与本协议有关的第三方索赔发生的任何及全部损失、负债、支出、判决、受偿主体合理批准的和解赔偿金、费用或损害赔偿（包括律师费），如果相关第三方索赔系因许可方实际或被指违反（无论是通过作为还是不作为）其在本协议项下的陈述、保证或义务导致的，则许可方同意向上述人士提供赔偿，为上述人士进行辩护，并保护上述人士免遭侵害。在这句话中，大体意思是一方需要向另一方赔偿，为另一方辩护，使另一方免遭侵害。修饰语有一个：“arising out of or in connection with this Agreement”，串联整个译文的逻辑有一个：“to the extent that they...”。翻译的整体思路是：双方要做什么、被做的对象是什么、以及在什么情况下做。虽然还存在比这还要复杂的句子，把握住句子主干和逻辑，然后再加上正确的术语理解，应该不难翻译。

其次是一些短语的总结。我们知道，在合同类的文件中，中英文有很多类似的表达，就比如文件结尾的一条，包括期限、不可抗力、修改等。从中挑出一些具有代表性的表达，然后熟记，可以大大提高翻译速度。短语的总结，除了提高速度外，还可以使自己的译文看起来更加地道，毕竟英文是结构性很强的语言。另外，需要提及的是，中文序言部分翻译成英文时，可以不必拘泥于原有形式，按照原汁原味的英文格式翻译出来也许更加合适。

最后想说的是同一类文件、相同客户文件的归类。同类文件涉及的内容很相似，比如，公司章程、招股说明书、贷款协议等。如果把它们归纳到一起，定期回顾，保持熟悉，遇到类似文件时可以借鉴，从而大大提高翻译速度。建议按两个标准归档，一个是类型，一个是客户。既然没有先进的记忆工具，可以由经手所有文件的同事做一下归类，尤其是针对经常出现的大型文件。以前做过的内容都是宝贵的资源，闲暇时间回顾一下，做到温故知新。

以上是个人的一些拙见，不知对与否，只当是交流。

作者：律通翻译 Peer

律通翻译，全球大型法律翻译机构



服务内容：

书面翻译：各类法律文件、法规、合同、协议、移民资料、公证文件、银行金融、保险、劳动人事、工程医药、化工机械等。

口译/同传：考察陪同、旅游陪同、会展陪同、商务谈判、各类会议交传和同声传译。

翻译语种：英语、韩语、日语、德语、法语、西班牙语、阿拉伯语、越南语、瑞典语、柬埔寨语、意大利语等 90 多个语种。

联系人：郭先生

联系电话：021-56573309；13917277837

网址：[www.lawtonetrans.com](http://www.lawtonetrans.com)

公司邮箱：[guohong@lawtonetrans.com](mailto:guohong@lawtonetrans.com) / [lawtonetrans@sina.com](mailto:lawtonetrans@sina.com) / [51translaw@sina.com](mailto:51translaw@sina.com)

公司地址：上海市水产西路 680 弄 4 号楼 8 楼 807-809 室